

негативних, головним чином, зневажливих значень у фразеологічних оборотах, що представляють концепт «собака», тому це дозволяє зробити висновок про формування презирливого та зневажливого ставлення до «друга людини», яке склалося протягом багатьох тисячоліть.

### Список використаних джерел

- 1 Маслова, В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. – М. : Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
- 2 Степанов, С. Ю. Константы: словарь русской культуры: опыт исследования / С. Ю. Степанов. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с.
- 3 Хайдеггер, М. Путь к языку / М. Хайдеггер // Время и бытие : статьи и выступления. – М. : Республика, 1993. – 447 с.

УДК 811.581'373.2:633.18:008(=581)

**И. В. Серикова**

### КОНЦЕПТ «РИС» В КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ

*В статье предпринимается попытка рассмотреть одно из наиболее важных понятий китайской культуры «рис» как ментальную сущность, которая отражает представление китайского народа о мире.*

В Китае рис наряду с другими злаковыми культурами относится к основным продовольственным культурам: 五谷五穀 wǔgǔ 1) пять основных продовольственных культур (обычно: рис, просо, ячмень, пшеница, бобы). Данным злакам противопоставляются 杂粮雜糧 záliáng хлеба (кроме риса и пшеницы); второстепенные продукты (напр., кукуруза, гаолян, ячмень и т. д.) [1].

Именно *рис* называют аристократом среди злаков, сыном воды и солнца, пищей богов. Только *рис* и *шёлк* в Китае называли 二实二實 èrshí Двумя «реальными» ценностями по сравнению с *серебром* и *деньгами*, которые считались 二虚二虛 èrxū «Нереальными» ценностями [1].

Продолговатое зерно риса в Китае считается волшебным и символизирует бессмертие, духовную пищу, изначальную чистоту, славу, солнечную энергию, знание, изобилие, счастье и плодородие.



Рис. 1

В Китае несколько письменных знаков имеют значение «рис», но только в иероглифе 米 mǐ «рис (в зёрнах), обрушенный рис; очищенное зерно; крупа» [1] прослеживается его первоначальный идеографический характер. Этот иероглиф, который характеризуется как традиционный иероглиф, графема-ключ, связанный с растениями (продуктами), расположен в Таблице иероглифических ключей [2] под номером 119. В карточке иероглифа приводится его графическое изображение, произношение, указано количество черт – 6. Такой абстрактный вид 米 данный иероглиф получил в процессе развития китайской письменности. Эволюцию написания иероглифа «рис» и его этимологию можно представить следующим образом (рисунок 1) [3]. На рисунке картинка слева визуализирует иероглиф. Считается, что иероглиф 米 «рис» произошел от изображения креста и четырех точек, обозначающих зерна, вышелушенные из колосьев. Справа показано, как данный иероглиф приобрёл современное начертание.

Архетипические представления о *рисе* до сих пор сохранились у китайского народа. В Китае существуют различные мифы о происхождении риса. Появление *риса* связывалось с именем бога земледелия Шэньнуна, который ввел ежегодный ритуал посадки *риса* и сам в нём участвовал [4]. Гуаньинь, богиня милосердия и сострадания, научила людей выращивать *рис*, который стал питательным, потому что каждое зернышко она наполняла своим молоком: для увеличения урожая она стала смешивать свое молоко с кровью, поэтому появилось два сорта *риса* – красный и белый [5]. По другим источникам *рис* принесли в Китай животные (собаки, крысы) и хтонические существа (черепашки). В мифологии сямцев и тайских народов, живущих на юго-востоке Китая, считается, что, кроме человека, только *рис* и буйволы имеют душу.

Очень сложно представлен *рис* в китайской космогонии, которая признана немифологичной [6]. *Рис*, который в Китае с незапамятных времен служит основной пищей, выражает качество *Ци*, питающей тело, ум и душу. В Китае считается, что жизнь человека должна быть максимально комфортной, без каких-либо лишений и страданий, быть богатым и счастливым считается не зазорно, а почетно. Ведь это значит, что вы настолько умны, проницательны и удачливы, что способны выстроить свою жизнь так, как вам того хочется. Для того чтобы привлечь к себе все типы удачи, нужно лишь находиться в гармонии с энергией *ци*.

*Ци* – одна из основополагающих и наиболее специфичных категорий китайской философии, общее понятие которой конкретизируется на трех главных смысловых уровнях: космологическом (универсальная субстанция Вселенной), антропологическом (связанный с кровообращением наполнитель человеческого тела) и психологическом (проявление психического центра, «сердца», управляемое волей и управляющее чувствами). Общепризнанным в китайской философии было представление о *ци* как бескачественном первовеществе, из которого состояла Вселенная в исходной фазе своего развития, называемой Хаосом. Начальные формы дифференциации этого вещества – *инь*, *ян* и *пять элементов* (земля, вода, огонь, дерево, металл) (у син – пятичленная структура, определяющая основные параметры мироздания) [7].

Необходимо отметить, что помимо классических пяти элементов называется также зерно 穀.



Рис. 2

Самым старым графическим изображением иероглифа для обозначения *Ци* (*Ки*) является изображение, показанное на рисунке 2. Иероглиф «ци» сочетает в себе графему «рис» как символ субстанциональной жизни, произрастающей от земли, идущей от женского начала (*инь*), и графему «пар» как символ чувственно неразличимого начала, расположенного над «рисом» и осмысляющегося как начало (*ян*) [8]. Пар, напоминающий облако, поднимается от земли и приводит к образованию облаков и дождю. Дождь возвращается на землю, в царство материи, чтобы питать ее. Нетрудно усмотреть связь между смыслом иероглифа и молитвой, ритуалом и магическими действиями.

Смысл символа в том, что части души поднимаются в небо, подобно пару, под действием солнечного тепла освободившемуся от уз материальной связанности. Они устремляются от земли в сияющие небесные просторы, к своему источнику, чтобы получить совет и набраться сил от Источника Жизни. Они получают энергию и возможность следовать желаниям творческой силы, чтобы формировать и возродить жизнь на материальном уровне духовным путем [9]. Изучение *ци* позволило понять природу равновесия сил *Инь* и *Ян* во Вселенной. В результате была сформирована идея *Дао* (естественного пути), ставшая краеугольным камнем китайской философии.



Рис. 3

Понятие *Дао* распространяется не только на природу, но и на человека. По мнению китайцев, изучение *Дао* даёт возможность укрепить здоровье и даже продлить срок человеческой жизни. Именно эта идея лежит в основе китайской медицины. Древний Даос представлял анатомию человека как внутренний ландшафт со своими реками, лесами, горами и озёрами, которые гармонично сочетаются с внешним ландшафтом планеты Земля. Это отражено на рисунке 3. В точке под номером 33, то есть в сердечном центре, находится *Горсть Рисовых Зерен*, один

из 12 символов императорских украшений. Рисовые зерна символизируют изобилие. Одно маленькое зернышко риса содержит в себе целую Вселенную [10]. Таким образом, сердце, которое считается сосредоточием души, духа, т. е. несёт иньское начало, является телом *ци*, должно быть здоровым.

Китайские врачи изучали *циркуляцию ци* в теле человека, что привело к возникновению *цигун*. Недаром в *цигун* есть специальное упражнение для шеи «Иероглиф рис 𠂇», которое способствует активизации функционирования энергетических каналов. Это упражнение выполняется движением головы в восьми направлениях в соответствии с количеством и порядком написания черт иероглифа «рис» (для его изображения надо 6 черт): а) голова движется из левого верхнего положения к воображаемому центру иероглифа (черта иероглифа – точка « 丶 », первое направление); б) голова движется из правого верхнего положения к воображаемому центру иероглифа (черта иероглифа – точка « 丶 », второе направление); в) голова движется слева направо (черта иероглифа – горизонталь « 一 », третье и четвертое направления); г) голова движется сверху вниз (черта иероглифа – вертикаль « 丨 », пятое и шестое направления); д) голова движется из воображаемого центра иероглифа влево вниз (черта, наклонная влево « 丿 », седьмое направление); е) голова движется из воображаемого центра иероглифа вправо вниз (черта, наклонная вправо « ㇏ », восьмое направление). Главное в этом упражнении, чтобы движения головы точно соответствовали чертам иероглифа «рис», чтобы строго выдерживались направления их движения [11].

Для человеческого организма существует два источника энергии *ци*: пища и дыхание. Благотворная энергия *ци* происходит от безупречной гармонии между *инь* и *ян*, определение и возможности практического применения которых были описаны в тексте «И Цзин» или «Книге перемен», созданной более трёх тысяч лет назад и являющейся основополагающим трактатом для изучения китайской натурфилософии, медицины и искусства *фэн-шуй* (учение, которое практиковалось в Китае более пяти тысяч лет, иероглиф *фэн-шуй* 風水 в дословном переводе означает «вода и ветер»). Идеи о равновесии *инь* и *ян* и о силах пяти элементов (у-син) лежат в основе теорий об эстетике пищи и ее воздействии на тело и разум. В китайской классической медицине пища часто называется «послерожденной *ци*». Поэтому, по одной из этимологических версий, иероглиф, обозначающий *ци* (рисунок 2), – это образ приготовленного риса [9].

В Китае *рис* – это синоним *еды*. Китайское слово *чжуши* одновременно означает и «рис», и «основную пищу». Иероглиф 吃饭 *chīfàn* переводится как «есть рис». Иероглифы 早饭 *zǎofàn* «завтрак», 午饭 *wǔfàn* «обед» и 晚饭 *wǎnfàn* «ужин» дословно переводятся как «ранний рис», «полуденный рис», а также «поздний рис». Если на Западе *рис* – это гарнир или составная часть какого-то блюда, то в Китае его подают к кульминации застолья, когда съедены всякие «закуски» и пора приступать к самому главному блюду.

Необходимо отметить, что в Китае широко отмечают традиционные праздники, уходящие своими корнями в глубь тысячелетий и имеющие значение обрядов жертвоприношения. До сих пор эти праздники сопровождаются обрядовыми кушаньями: на новогоднем столе – «юаньсяо», сладкие клецки из рисовой муки, напоминающие по форме слитки серебра, – символизируют счастье дружной семьи [12]; на праздник Дуанью – праздник лодок-драконов – делают «цзунцзы» (*рис, завернутый в листья тростника*), пьют *рисовое вино*. Эти продукты отгоняют злых духов; в праздник Чуньянцзе китайцы кушают на счастье «чуньянгао» – печенье из рисовой или пшеничной муки, которое символизирует непреклонный рост и прогресс [13].

Для приготовления блюд используются все сорта и виды риса. Однако шесть сортов считаются элитными [14] и обладают особыми лекарственными свойствами. *Рис пурпурного цвета* – богатое питательное вещество, не токсичное, не вредное, обладает эффектом восстановления нормальной работоспособности селезенки, способствует пищеварению, стимулирует кровообращение. *Кровавый клейкий рис* по своему природному составу настолько полезен, что

в свое время, как гласят летописи, его подавали на стол исключительно в императорском дворце, в народе же берегли для рожениц и больных. *Чёрный рис* («запретный рис») также предназначался исключительно для Императора и его семьи, так как был редким, с особым вкусом, удлиняющим жизнь, нормализующим работу надпочечников, улучшающим зрение, оздоравливающим кровь. По свойствам *чёрный клейкий рис «дунънань»* сближается с *чёрным рисом*. «*Чжэньми*», что означает «драгоценный рис», отличается прекрасным цветом, особым вкусом, богат питательными веществами, и, как считает народная медицина, благотворно воздействует на работу желудка и селезенки. Сорт «бабао» славится терпким, чуть сладковатым вкусом, крупным размером зерна и поспекает на полях раньше других сортов.

Однако, чтобы получить хороший урожай риса, необходимо приложить немало усилий. С древности и до наших дней посадка риса считается весьма трудоёмким процессом – *Каждое зернышко риса омыто каплей пота* [15], хотя сейчас возделывание риса, равно как и других растений, стараются механизировать.

Необходимо отметить, что в китайской культуре *рис* является «безотходной» продовольственной культурой: из рисовых черенков, соломы, колосьев в народных промыслах талантливыми руками мастеров изготавливаются картины, фигурки людей, птиц, животных, создаются цветы и т. д. [16]. И в наши дни обычаи, связанные с верой в божественную силу зерен и соломы риса, поддерживаются в Китае.

Таким образом, рис питает все пять основных органов (сердце, печень, желудок, легкие, почки) и составляющих организма (мускулы, мясо, кости, кожа, волосы) и обладает внутренним балансом инь-ян, вследствие чего является идеальным пищевым продуктом. Никакая еда без риса для китайца немыслима, рис – основа любого блюда, на рисе человек растет, живет, рис – основа мироздания! Недаром 2004 год был провозглашён Генеральной Ассамблеей ООН *Годом риса*, а девиз года был «*Рис – это жизнь*» [14].

#### Список использованных источников

- 1 Словарный запас [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://slovarus.info/kit.php?id=%F0%E8%F1&page=6>.
- 2 Иероглифические ключи [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://china.worlds.ru/language/bushou.html>.
- 3 Происхождение иероглифа 米 – рис, крупа, метр [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://ch2r.ru/wp-content/uploads/2012/01/mi3.jpeg>.
- 4 Шэньнун // Энциклопедия мифологии [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://godsabay.ru/orient/shengong.html>.
- 5 Боги и богини Китая [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://Xiao Yun.ru>.
- 6 Вернер, Эдвард. Космогонические мифы / Эдвард Вернер // Мифы и легенды Китая [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [http://historylib.org/historybooks/Edvard-Verner\\_Mify-i-legendy-Kitaya/3](http://historylib.org/historybooks/Edvard-Verner_Mify-i-legendy-Kitaya/3).
- 7 Ци-пневма // Энциклопедия Кольера [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [http://dic.academic.ru/contents.nsf/enc\\_colier/](http://dic.academic.ru/contents.nsf/enc_colier/)
- 8 Маслов, А. Понятие «ци» в боевых искусствах / А. Маслов // Танцующий феникс [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://centrshaolin.ru/china-philos-chi.html>.
- 9 Раздел: Смысл иероглифа Рэйки // Анализ иероглифа, обозначающего Рейки [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [ReikiWay.ru](http://ReikiWay.ru).
- 10 Даосская внутренняя алхимия [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://daos.ru/index.shtml>.
- 11 Основное упражнение цигун для шеи «Иероглиф рис» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [ReikiWay.ru](http://ReikiWay.ru).
- 12 Праздник фонарей отмечают в Китае [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.epochtimes.com.ua/ru/china/culture/prazdnik-fonarey-prazdnuyut-v-kitae-101410.html>.
- 13 Традиционные китайские праздники [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.asia-business.ru/military/culture/festival/>
- 14 Рис всему голова // Новая эпоха. – Режим доступа : <http://www.newepoch.ru/topics/27/>

15 Китайские пословицы и поговорки [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://web.archive.org/web/20070127005221/http://ru.ruschina.net/abchin/chheute/cul/arch>.

16 Интересный Китай. Традиции и современность [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://blogs.priwet.ru/user/mariya-angelika/tags/55013>.

УДК 821.161.1-1\*Н.Гумилев

**Н. А. Сивакова**

### **КИТАЙСКИЕ МОТИВЫ В КНИГЕ СТИХОВ НИКОЛАЯ ГУМИЛЕВА «ФАРФОРОВЫЙ ПАВИЛЬОН»**

*В статье на материале «китайских стихов» Н. Гумилева, составивших книгу «Фарфоровый павильон», изучается мотивный комплекс отражения. Основная цель исследования – выявить специфику реализации смысловой структуры образа зеркала как символа древневосточной культуры в поэтических текстах Гумилева.*

Николай Гумилев испытывал исследовательский интерес к восточной культуре, в частности к китайской, и в своем творчестве уделял большое внимание ориентальной тематике, поэтому истоки многих мотивов и образов, встречающихся в его поэзии, необходимо рассматривать в контексте восточной традиции. Стихотворения, составившие книгу стихов «Фарфоровый павильон», являются вольными переводами стихотворений китайских авторов, с которыми Гумилев познакомился посредством французского языка. Обращение к «Яшмовой книге», составленной Жюдит Готье, помогло исследователям восстановить авторство некоторых стихотворений: «Фарфоровый павильон» и «Счастье» – Ли Бо; «Луна на море» – Ли Вэй; «Природа» – Юань Цзе; «Дорога» – Тзе Тие; «Три жены мандарина» и «Соединение» – Цзяо Жань; «Странник» и «Дом» – Ду Фу; «Поэт» – Чжань Жо-Сюй [1, с. 427].

«Китайские мотивы» появляются в произведениях Гумилева задолго до публикации книги стихов «Фарфоровый павильон» и представляют собой густую «сеть» перекрестных ссылок, пронизывающих все его творчество. Мотив подобия, отражения относится к числу ведущих в художественной действительности Гумилева. Зеркала, двойники, отражение садов, небес, облаков в озерах и реках – устойчивые образы его произведений разных периодов, а обнаружение подобия различных предметов, превращение одного в другое становится одним из ведущих мотивов его творчества.

Основным предметом, реализующим способность отражения, является зеркало. Зеркало – один из поэтических символов, связанных с жизнью, любовью, смертью. Древность происхождения предмета предполагает его связи с вечностью, потусторонним существованием, с устойчивым представлением о том, что вещи способны пережить своих хозяев и создателей. Способность отражения является основным свойством зеркала. В китайской культуре зеркало связано с комплексом «вода – луна – женщина». Подобно воде, зеркало является отражающей поверхностью (в которой можно увидеть образы неведомого), поскольку оно отражает облики других предметов, не обладая своим. Зеркало подобно луне, которая отражает солнечный свет, лишённая собственного, его природа переменчива, что отсылает к лунной и женской символике [2]. В Древнем Китае зеркало связывается с числом 8 как знаменующим божественное совершенство и является символом знания, отваги, милосердия. Ручные зеркала, в частности, являются символами истины. В Китае верили, что зеркалам присуща способность содействовать в супружеском счастье, а также защищать от влияния вредоносных сил. Кроме того, зеркала являлись принадлежностью загробного суда, а также атрибутами китайского божества молнии Дянь-му, которое, сводя и разводя их, вызывало молнию [3, с. 418]. В древневосточной культуре понятие «зеркало» органически связано